Karnak stela of Ahmose

Sethe
Transcription of the commemorative stone of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

Bibliography

Nederhof - English
Created on 2014-04-20 by Mark-Jan Nederhof.
Transcription and translation of the Karnak stela of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).
For published translations, see Breasted (1906), pp. 13-14, §§ 29-32; Sethe (1914), number 5 (pp. 8-12).

Bibliography
Se

1

Ne Hr $^\circ_2$-hprw

nbtj Twt-mswt

1

Ne Horus: Great of appearances, Two Ladies: Perfect of birth,

Se

Ne Hr-nbw Ts-t$^\circ_2$wj

Ne Gold Horus: Who unites the Two Lands,

Se

Ne nsw-bjtj nb t$^\circ_2$wj Nb-phtj-R$^c$

Ne The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands: Nebpehtire,

Se

Ne s$^\circ_2$-R$^c$ mr=f J$^\circ_2$h-msjw cnh(.w) dt

Ne Son of Re, his beloved: Ahmose (may he live forever!),

Se

Ne s$^\circ_2$ Jmn-R$^c$ n $^\circ_2$h=f mry=f jw$^c$f rdj n=f nst=f

Ne son of Amun-Re, of his body, his beloved, his heir, to whom his throne was given,

Se

Ne nfr n wn-m$^3$ tm$^c$w nn grg jm=f

Ne a truly good god, mighty of arms, in whom there is no falsehood,

Se

Ne s$^\circ_2$hm-jrj=f mjtt R$^c$ s$^\circ_2$tj Gbb jw$^c$f $^\circ_2$hkn m $^\circ_2$wt-jb

Ne a ruler equal of Re, the two children of Geb, his heir, who cheers in joy,

Se

Ne mstjw R$^c$ qm$^3$.n=f nd$tj$ rdj.n=f tp t$^3$

Ne offspring of Re, which he created, a champion whom he put on earth,
who makes kingship shine, lord of joy, who gives breath to the noses of women,

powerful of strength, who subjugates the rebels [...], who gives life,

who establishes truth, king of kings in all lands,

sovereign (l.p.h.!) who controls the Two Banks,

great of fame, powerful of appearance in [...], bowing,

their gods bringing life and happiness, the first in heaven, the second on earth,

whose radiance creates light, beloved of Amun,
who establishes offices like the beautiful-of-face, lord of years like the majesty of Re,

who lets the god know his sanctuary and the festival hall of every god,

king of Upper Egypt in Buto, ruler of Egypt, beam of heaven,

rudder of the earth. He governs what the sun revolves around,

the white crown and the red crown remain on his head,

the shares of Horus and Seth are under his supervision, shining of form in his youth,

a miraculous one each of his hours for the crown,

with high feathers,
the two serpent-goddesses are powerful before him, like before Horus,

as he governs his two lands, sovereign (l.p.ḥ!) who took the crowns in Chemmis,

lord of the crown, Horus, enduring of love,

to whom the southeners, the northerners, the easterners, and westerners come.

The bottom part is shaped as ⌁.

He remains as lord who established his Two Lands.

He took the inheritance of his begetter.

The people retreat from him. His noble father gave them to him.
He grasped mankind, he grabbed common folk,

patricians give him praise. Everyone says: 'He is our lord.'

The islanders say: 'The one we follow is in him.' The lands say: 'We belong to him.'

He is a king whom Re made to be a ruler, whom Amun made great.

They gave him the shores and the lands in a single moment,

and that on which the sun shines. Foreigners supplicate together,

standing at his gate. His terror is in Khent-hen-nefer,
his war cries are in Lebanon. The fear of His Majesty is in this land

They bring good produce,

laden with gifts for the king. He goes out while his [...] is at his side,

like Iah among the stars, with a beautiful bearing while walking, with calm pace,

firm strides, and vigorous soles. The sanctity of Re has descended upon him,

Amun is his protection. His noble father, who loves him, is preparing the way for him.

The Two Banks say: 'Would that we might see him!' Everybody is filled with his love.
Eyes are amazed by this king, hearts leap up for him.

He is beheld like Re when he rises, like the shining of the sun,

His rays are on faces like Atum in the east of the sky,

when the ostrich dances in the valleys, like Radiance shines at noon,

when all snakes become hot. Only king raised by Sopdu,
Ne hsy.n Sšt šfyt Dḥwtj ḫr gs=fj
Ne praised by Seshat. The respect of Thoth is in his presence,
1 Holding Ankh.

Ne dj=f n=f ḫb-jḥt jw=f sšm=f sšw r tp-ḥsb
Ne he gives him knowledge. He guides the scribes to correctness.

Ne Wr-ḥkw pw nb mrwt r nsyw nb
Ne He is the one great-of-magic, lord of love, more than all other kings.

Ne Ḥr Rc mry dj=f dj n=f ḫtw jcw
Ne Horus, beloved of Re, makes the hearts give him reverence,
21

Ne jbw ḥknw m ḥwt sdmw pšt ḫnmmt ḫyty ḫr-nb
Ne and the hearts praise in the bodies.1 Listen, patricians, people, common folk, everyone,
1 Exact meaning is unclear.

Ne šmslw nsw pn r nmtt=f jmj bšw=f n kt-ḥt
Ne who follows this king in his strides, put his fame in others,
1 Expected is.

Ne wcb ḫr rn=f twr ḫr cnh=f
Ne purify yourself in his name, cleanse yourself by his oath!
Ne  mtn ntr plw m tḥ jmjw n=f jw mj R
Ne  Look, he is a god on earth. Give him praise like Re!

Ne  dwḥ sw mj ḫ nsw-bjtj Nb-phḥj-R
Ne  Praise him like Iah! The king of Upper and Lower Egypt: Nebpehtire

1 Holding Ankh.

Ne  cḥ(.w) ḏt wc jḥst nbt
Ne  (may he live forever!), who controls every foreign land.

Ne  jmjw hnw n nbt tḥ ḫnt jdbw ḫw-nbwt
Ne  Give praise to the lady of the land, mistress of the Aegean shores,

Ne  qḥt ṭn ḫr ḫst nbt ḫrt shr csḥt
Ne  with noble name in all foreign lands, who made the plan for the masses,

Ne  ḫnt-nsw snt jṭ ḫ.w.s. sḥt-nsw mwt-nsw ṣpšt
Ne  queen and sister of the sovereign (l.p.h.l), daughter of a king and mother of a king,

Ne  rḥt-jḥt nwt Kmt cḥw n=s mnfyτ=s
Ne  noblewoman, learned woman, who takes care of Egypt. She recruited its infantry,
Ne  nbnb.n=s sj  I nw.n=s wthw=s  
Ne  she secured it,  I she took care of its refugees,

Ne  jnq=s tšw=s  sgrḥ.n=s Šmᶜw  dr=s btnw=s  
Ne  she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

Ne  hmt-nsw Jʰ-hʰtp  cnhl.tj  
Ne  Queen Ahhotep (may she live!).

Ne  jw grt wd.n ḥm=f jrt mnw n jt=f Jmn-Rᶜ  
Ne  His Majesty ordered the creation of monuments for his father Amun-Re:

Ne  mḥw ḫw n nbw  
Ne  large wreaths of gold,

Ne  {m} šššwt nt ḥsbḍ m³c  wdʒw nw nbw ḥst  
Ne  necklaces of real lapis lazuli, amulets of gold, a large jar of gold,

Ne  nmswt ḥswt m ḥd  qbḥw m nbw  dbḥt-ḥtp m nbw ḥr ḥd  
Ne  vessels and jars of silver, a libation vase of gold, an altar of gold and silver,
Ne mnjwt m nbw ḫr ḫḏ šbn(.w) m ḫsbd l ḫr mfkḥt
Ne necklaces of gold and silver, with lapis lazuli and turquoise,

Ne ḫb-n-kḏ m nbw ḫm=ḫ m ḫḏ
Ne a vessel of gold with a pedestal of silver,

Ne ḫb-n-kḏ m ḫḏ jnḥ.w m nbw ḫg|n=ḫ m ḫḏ
Ne a vessel of silver with a golden rim and a pedestal of silver,

Ne tnjw m ḫḏ nmswt nt mḏ ḫḥ(.w) m mḏt
Ne a bowl of silver, vessels of granite filled with ointment,

Ne wšmw ḫ n ḫḏ jnḥ.w m nbw [...] ḫj ḫ ḫḏ
Ne large vessels of silver with a golden rim and a [...] of silver,

Ne bnt m ḫbnj m nbw ḫr ḫḏ šspw m ḫḏ spt m nbw
Ne a harp of ebony with gold and silver, sphinxes of silver, an incense jar of gold.

1 Appearance differs.

Ne jw ḫḏ n ḫm[=j ḫt ḫj ḫ] ḫtp jtrw Wsr-ḫšt-Jmn ḫn=ḫ,
Ne [My] Majesty ordered [the creation of the large bark on] the river, called Userhat-Amun,
from fresh cedar from Lebanon, to make its beautiful trip [at the beginning of the year.]

1 Expected is .

I erected columns of cedar, the roof and floor likewise.

1 With standing man.